

KONG ZHONG ZHI DAO

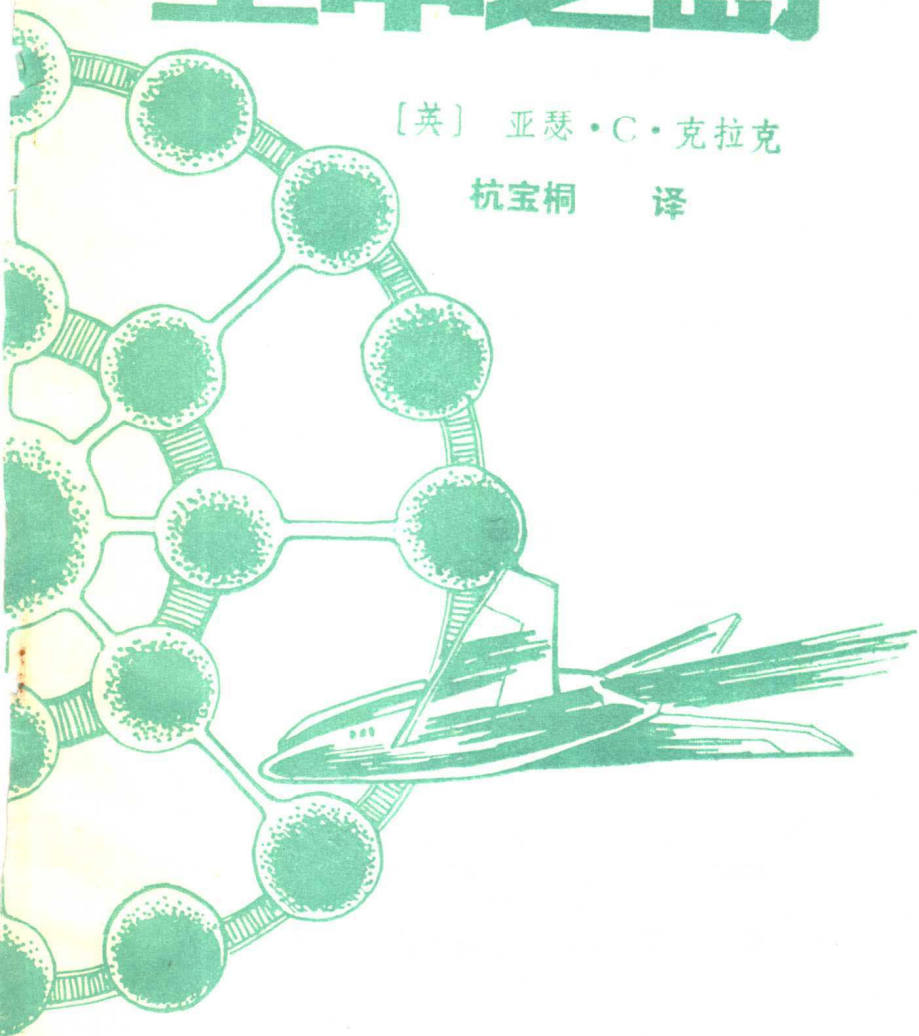


空中之島

空中之岛

〔英〕 亚瑟·C·克拉克

杭宝桐 译



空 中 之 岛

〔英〕亚瑟·C·克拉克

杭 宝 桐 译



广西人民出版社出版

（南宁市河堤路14号）

广西新华书店发行 南宁地区印刷厂印刷

•

开本787×1092 1/32 2.5印张 插页2 42千字

1982年10月第1版 1982年10月第1次印刷

印数1—12,500册

书号：R10113·209 定价：0.23元

内 容 提 要

这是一部情节惊险、生动、有趣的科幻故事。描写少年罗伊，在电视公司举办的科学知识比赛中，获得了头等奖，被接受到太空去旅行的经历：在飞上太空前经受过的奇特的体格检验；在太空没有重力的情况下，进行学习、工作，和饮食起居、玩游戏等的趣闻；观看了在太空拍电影的惊险场面；参观了优雅、舒适，象花园般的太空医院；会见了来自金星的客人的情景……从这些故事中，能使青少年丰富太空的知识和美好的幻想，增加无穷乐趣。

目 录

(一) 我获奖·····	(1)
(二) 我与地球告别·····	(9)
(三) 在“晨星”号飞船上的娱乐·····	(21)
(四) 太空中的盗贼·····	(27)
(五) 他们拍电影的一天·····	(34)
(六) 参观太空医院·····	(40)
(七) 道伊尔司令员的故事·····	(49)
(八) 在太空中迷路·····	(55)
(九) 参观太空电视站·····	(64)
(十) 住宿站的生活·····	(67)
(十一) 我与太空告别·····	(75)
译 后·····	(78)

(一) 我 获 奖

观众们等待着比赛的开始。我们走进房间，他们就停止讲话，开始欢呼起来。吉姆 (Jim) 叔叔告诉我说：“不要怕，这只是个游戏，尽情地玩吧！”

我看看另外五个男孩，我问自己，我们哪一个人会得奖呢？埃尔墨·施密兹 (Elmer Schmitz) 走进房间，观众们又一次欢呼起来。埃尔墨·施密兹是主持提问的人，他向我们提出有关飞机，火箭和太空情况的问题。有六个男孩参加这次比赛，对大多数问题回答得正确的人就会获得头奖。我们以前参加过另外一些比赛，都获得胜利。今晚是这次比赛的最后一个夜晚，我们会发现，谁对太空和火箭懂得最多，懂得最多的人就会获奖。这也是激动人心的，因为大家都在电视屏幕上注视着我们。

所有的问题都是关于太空旅行的。开始的问题很容易，但是后来的问题变得越来越难了，不管我们的答案正确与否，埃尔墨都不告诉我们。不过你可以猜得到，因为你回答对了，观众就会欢呼。我猜想我答

错了一个问题，我感到很难过，因为我想另外一个男孩已经正确回答了全部问题。接着，提出最后一个问题的时间到了，埃尔墨给我们每人一张有两架飞机的画片，我们得告诉他这种飞机的名称，我想这个问题容易回答。然而，眼看就要获胜的另一个男孩却回答错了。“我只懂得火箭。”他说，“我不知道我们还要了解飞机。”我想，他这样说法是很蠢的，因为实际上，他已经回答了几个有关飞机的问题。

我猜想我胜利了，但是，我当然没有把握。我紧张地等待埃尔墨宣布获胜者的名字，那正是我的名字！当我走向埃尔墨时，观众鼓掌欢呼起来，我感到非常得意，十分高兴。

我要到中心站

“很好，罗伊（Roy）。”埃尔墨说，“除了一个问题之外，你都答对了，我高兴地告诉你，你是这次比赛的获胜者。你知道，头等奖的获得者是可以到世界上任何国家免费旅行的，你想到哪儿去呢？”观众们等着听我的回答，而且我想起了人们都在电视屏幕上注视着我。我真担心，我早就想好了我要说些什么，但是，我突然明白那样说会有麻烦。

“我想到中心站去。”我说。

起初，埃尔墨吃了一惊，后来，他似乎恼火了。观众中有人笑起来。

“哈哈，那太有趣了，罗伊。”他说，“我很遗憾。因为比赛规则上规定，获奖者只能到地球上的任何地方去呀！”

他嘲笑我，我开始生气了。

“我仔细看过规则。”我回答，“规则上不是说‘地球上的任何地方’，而是说‘地球的任何部分’，这有很大的差别。”

“你是什么意思？”埃尔墨问。

“法则说中心站是地球的一部分，因为它距离地面不到一千英里，天空中离地球不到一千英里的任何东西，不都是属于地球的一部分吗？”我回答。

埃尔墨惊奇地看着我。“你父亲告诉你的么？”他问。

“噢，不。”我说。

埃尔墨花了几分钟说服我，选另外一个地方去访问，但我拒绝了，我要到中心站去。“好吧，我不知道怎么办？”他说，“但是，现在节目要结束了，只好等我们以后再告诉你，是否能到中心站去吧。”

当然埃尔墨这样做是对的，我早先并没有作这个打算，是我叔叔吉姆叫我这么说的。他发现了比赛规

则里的这个漏洞，并且告诉我，电视公司不得不让我到中心站去。吉姆叔叔多次去过太空，他了解我想去太空旅行的愿望。我今年十六岁了，读过我看得懂的关于火箭和太空的书籍，我有几百张火箭的照片和图片，我只想到中心站，还没有想到其他任何地方去。

一星期以后，我收到一封信，电视公司承认我获得了头奖。他们也认为我对比赛规则的理解是正确的，所以，他们将支付我到中心站旅行的费用。但是，一定要我的父母同意我去，同时，太空医学诊所的医生必须检查我的身体，看看是否健康才行。

我的父母对我有点讨厌，因为我引起了麻烦。但是，他们没有真正责备我，他们知道那是吉姆叔叔的错。我收到这封信时，就问爸爸妈妈我是否能去。他们商量了一会儿，然后说，我当然能去，太空旅行是十分安全的，而且，他们也知道我多么想去啊！

我那天夜里睡不着，大部分的时间看天上的星星，想象和思考着去中心站的事。我既激动又担心，激动的是我马上就可以在太空中旅行了，高高地在天空之中，在群星之间旅行。可是，我怕看医生，因为我记得书上说过，要通过一些体格检验，是很困难的。

检 验

第二天，我乘飞机到纽约，呆在太空医学诊所一整天，这些检验非常奇特。我要屏住呼吸，跳上跳下，医生给我显出几种微弱的光，我得说出是什么颜色。还有一项检验我不喜欢，他们把我放在一只箱子里，迅速翻转。我走出来时，感到要吐，站不起来。最后一项检验，医生把许多电线放在我的头上，把我带进一间狭窄的暗室，我注意到这个房间另一头的门是关着的。

“仔细地听着，罗伊！”医生说，“现在我将离开你，所有的灯都要关掉。你站在那儿别动，有人叫你做什么，你就做什么。不要管这些电线，你若走动，电线就会跟着你移动的。”

“我明白了。”我说。

他走出了房间，灯也关掉了，我站在一片黑暗之中，一盏很小的红色电灯出现在房间的一头。我知道门开了，我听不见一点声音，我想看看门外是什么，但是，太暗了。我头上的电线会告诉医生，我头脑里想着些什么。我心想，我的行动要镇静。突然，我听到一个声音。

“穿过你前面的门，然后停下来。”

我向前走，穿过了门，我听见我后面门关上了，然后我在黑暗之中站了十分钟。突然，所有的灯都亮了，我看得见我周围的一切，我尖声叫了起来。

躺在天花板上

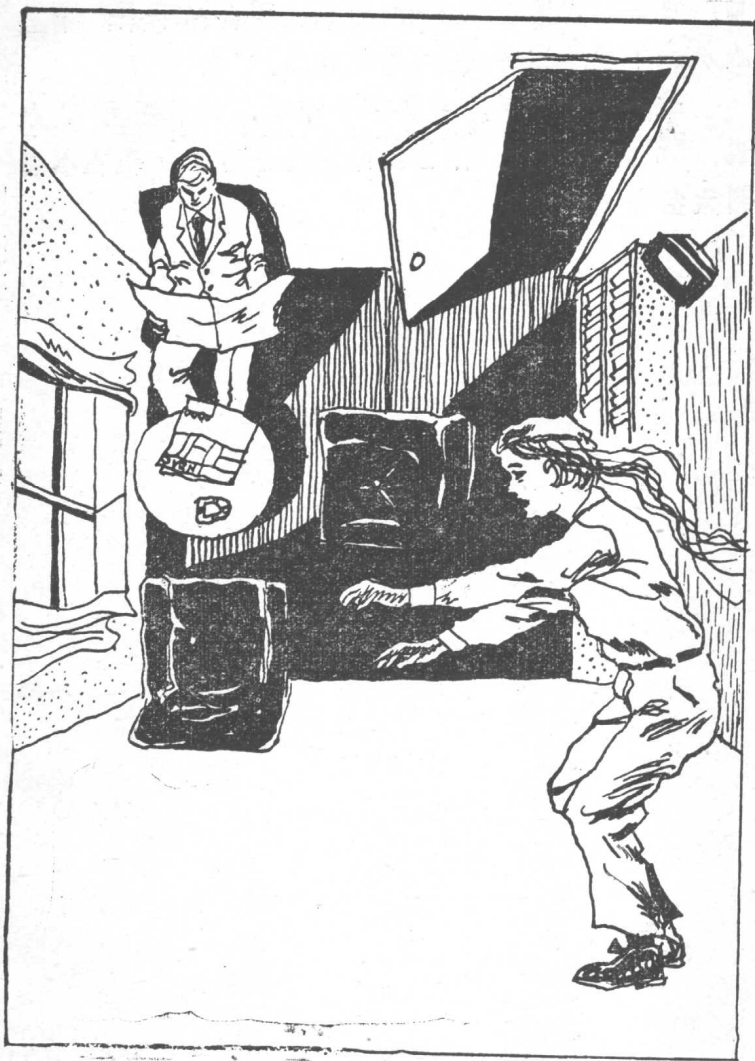
我看见一个房间，里面有一张桌子，三把椅子，一张写字台和一架电视机。太阳光从窗子里照进来，我看见这个房间的门开了，走进来一个人，他从桌子上拿起报纸，坐到椅子上。他正要读报，向上一看，看见了我。那时我说“向上”，我的意思是“在上面”。因为我不是站在房间的地板上，我是贴着天花板平躺着，而且我又没有拉住东西，我怎能不掉下来呢？我害怕起来了。

当然，我没有掉下来，我很快想到这必定是一个花招。我站在一个房间的地板上，通过一面镜子看到另外的一个房间，我后面的门开了，医生走了进来。

“你吃惊了吧？”他微笑着问我，然后他比较严肃地问，“你知道我们在检验什么吗？”

“我想我猜得出。”我说，“你们在检验我在重力不正常时的行为。”

“对了。”他说，“在太空中你会完全失重，这就是说，你将没有任何重量，在地上你不能走路，你



却漂浮在空中，你能够站在天花板上，假使你想的话，可以贴着天花板躺着，而且决不会掉下来。有些人从来不理解这种现象，总是害怕。”

这个检验以后，我得等半小时，然后医生回来
说：“很好，罗伊。你已全部检查合格了，现在准备
到太空去吧！”

(二) 我与地球告别

我花了几天时间整理行装，与亲友告别。然后我就准备出发，开始我一生中最大的惊险旅行。

宇宙飞船都是从地球上的一个地方出发，然后回到地球也在这里降落，这个着陆地方靠近澳大利亚。很久很久以前这一带到处是大山，人们推倒了山头，建造了火箭和宇宙飞船的航空站，要乘飞机才能到达这个航空站。我乘坐的飞机越飞越近了，我可以看见群山之中一块很小的白色广场。这些大山都是莽莽森林，没有看到过住在这些山谷中的人，我从机窗往下寻找，也看不见一个人。

我走下飞机，迎来了一群新闻和电视记者，他们又是给我拍照，又是向我提出各式各样的问题。他们问我心情紧张吗？我想过中心站上的生活是怎样的吗？他们同时向我提问，我不知道该先回答谁，也不知道说什么好。然而，一位机场工作人员很快为我解围，给了一些表格要我填写。他们称了我的体重，给了我一些药吃，然后，我们便驱车到宇宙飞船。

旅行开始

这只宇宙飞船的名称叫“天狼星号”(Sirius),我是唯一的乘客。因为这是一只货船,而不是一只客船,电视公司让我乘货船,是为了少花钱。我下了汽车,走进升降梯,把我送上火箭。在外面经过炽热的阳光照射以后,走进宇宙飞船时,感到安静而凉爽,确实舒服。飞行员已经就座,我走进飞船,他转过头来向我微笑。

“你就是有名的罗伊·马尔科姆(Roy Malcom),是不是?我尽力把你安全地带到中心站去。”他说,“你以前乘过火箭吗?”

“没有。”我回答。

“好吧,不要担心。我知道有些人说乘火箭不舒服,但那不是真的。舒舒服服地坐着,把你的座位带扣紧,我们很快就要起飞了。”

我坐到座位上,但是我兴奋得安定不下来。我环顾周围的一切,并且盯住飞行员,他对着无线电讲话,我听见他说:“还有十五秒。”然后,“还有十秒。”“还有五秒。”然后又说,“躺下,我们就要起飞了。”他攀动了一个很大的红色电闸,伸直了双臂,躺在他的座位上。飞船发出很响的噪音,开始晃



动。我前面的电视机屏幕上出现了扫描线，一排红灯变成绿色。突然我感到好象有人跳到了我头顶上，我整个身体变得沉重起来，我抬不起双臂，并且感到呼吸困难。我仍然躺在座位上，过了一些时候，就觉得比较舒服了。发动机的噪音有时响一些，有时又轻一些，有时发出砰砰的声音，飞机就晃动。看起来飞行员并不担心，所以，我断定一切顺利。接着，就是一片寂静，我听不见发动机的声音了，我知道，这说明我们已经脱离地球的重力了。我看见飞行员解开了他的座位带，向我漂浮过来。

“我来给你解开座位带。”他说，“但是，要当心，开始要轻轻地、慢慢地移动，而且总要抓住一件东西，假使你不抓住某样东西，你可能向上漂浮起来，把头撞到天花板上。”

经过几次挫折以后，我也慢慢地在宇宙飞船里漂浮起来。很有趣，我轻轻地推一下，要到哪里就到哪里，向上向下，两旁边，向后或者向前都可以。飞行员叫我到一个窗口那边去，我向外看，地球就在我们下面，我可以清清楚楚地看到许多不同的国家。

“回到座位上去吧，罗伊！”飞行员说，“现在该是我们降落在中心站上的时候了。”